

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne / Limba și literatura engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere generală (din A în B sau C). C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS, DI*

DS=disciplină de specialitate DI=disciplină impusă (obligatorie)

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	-	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	-	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Lucru individual (exerciții suplimentare, lecturare materiale în limbaje (semi)specializate etc.)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	36				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Pentru buna desfășurare a seminarelor este necesar ca studenții să cunoască limba engleză la nivel de minim B1 (conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi), iar a limbii române (în special pentru studenții străini participanți din Serbia sau Rep. Moldova) la nivel de minim B2 (conform CECR pentru Limbi).

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.1. de desfășurarea a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de seminar cu minim 35 de locuri (opțional și cu videoproiector);</li> <li>Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>nu întârzie;</li> <li>să ia notițe și să contribuie activ la desfășurarea cursului practic;</li> <li>să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul> </li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1.2 Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare culturală a tipologiilor textuale generale și semispecializate din principalele domenii profesionale vizate</li> <li>C2.2 Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate.</li> <li>C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A în domenii de interes larg și semispecializate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.c.1.1 Să identifice structurile gramaticale și unitățile lexicale specifice diferitelor tipuri de limbaje;</li> <li>O.ab. 2.2. Să detecteze limbajul figurat și să diferențieze între sensul literal și cel metaforic;</li> <li>O.ap.2.3. Să analizeze structuri lingvistice și terminologie specifică domeniilor propuse;</li> <li>O.ap.2.4 Să argumenteze alegerea structurii lingvistice și a terminologiei în concordanță cu tipul de text;</li> <li>O.at. CT2.1 Să înțeleagă importanța redării mesajului în concordanță cu tipul de limbaj</li> <li>O.at. CT2.2 Să colaboreze eficient și responsabil în</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>cadru grupurilor de lucru pentru îndeplinirea la timp a sarcinilor de lucru</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>O.at. CT2.3. Să înțeleagă avantajele lucrului în echipă</li> </ul>
--	--

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
<b>Bibliografie</b>		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Articolele de ziar sau fragmentele de text propuse spre analiză pot fi modificate atât pentru a le adapta nevoilor studenților, cât și pentru a ține pasul cu terminologia diferitelor domenii.
1. Metode și procedee de traducere – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2)	Explicația, demonstrația, conversația, analiza de text Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aspecte teoretice și exemple</li> <li>- L. Venuti, <i>The Translation Studies Reader</i></li> <li>- S. Bassnett, <i>Translation Studies</i></li> <li>- M. Baker, <i>In Other Words</i></li> </ul>
2. Traduceri generale: echivalența la nivel de cuvinte și colocații – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fișe de lucru cu fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a></li> <li>- I. Teodoreanu, <i>La Medeleni</i></li> <li>- R. Paraschivescu, <i>Ghidul nesimțitului</i></li> </ul>
3. Traduceri generale: probleme de echivalență gramaticală – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fișe de lucru cu fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a></li> </ul>
4. Traduceri generale: ordinea cuvintelor și coerența lingvistică – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fișe de lucru cu fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a></li> </ul>
5. Traduceri generale: probleme de ambiguitate – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fișe de lucru cu fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a></li> </ul>
6. Traduceri generale: culturile (echivalent sau adaptare?) – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fișe de lucru cu fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar via <a href="http://elearning.e-uvv.ro">elearning.e-uvv.ro</a></li> <li>- I. Teodoreanu, <i>La Medeleni</i></li> <li>- R. Dahl, <i>The Big Friendly Giant</i></li> <li>- R. Paraschivescu, <i>Ghidul nesimțitului</i></li> </ul>
7. Workshop recapitulativ – 2 ore (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2)	Studenții traduc un text la prima vedere, identifică și argumentează procedeele de traducere folosite.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fragmente de text puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

CT2.2, O.at. CT2.3)		
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Baker, Mona, <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, Londra și New York, Routledge, 1992.</li> <li>Bassnett, Susan, <i>Translation Studies</i>, Londra și New York, Routledge, 2002.</li> <li>Dahl, Roald, <i>The Big Friendly Giant</i>, 1982, online: <a href="https://www.darranparkprimary.com/uploads/2/5/9/9/25990297/the_bfg.pdf">https://www.darranparkprimary.com/uploads/2/5/9/9/25990297/the_bfg.pdf</a> [03.02.2018].</li> <li>Paraschivescu, Radu, <i>Ghidul nesimțitului</i>, București, Humanitas, 2006.</li> <li>Teodoreanu, Ionel, <i>La Medeleni</i> (vol. 1), București, ed. Gramar, 2006.</li> <li>Venuti, Lawrence, <i>The Translation Studies Reader</i>, Londra și New York, Routledge, 2000.</li> <li>Articole din secțiunea „La zi în cultură”, ziarul <i>Dilema Veche</i>, online: <a href="http://dilemaveche.ro/sectiune/la-zi-in-cultura">http://dilemaveche.ro/sectiune/la-zi-in-cultura</a></li> <li>Articole (fragmente) din revista <i>Orizont</i>, online: <a href="http://www.revistaorizont.ro/">http://www.revistaorizont.ro/</a></li> </ul>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, care are drept scop facilitarea însușirii unui proces de traducere optimă, studenții vor avea competențele necesare pentru a face față cu succes traducerii generale de texte, competențe care le vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu, traducător sau interpret), dar și implicit (de exemplu, corector sau asistent cercetare lingvistică).

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	-
10.5. Seminar/laborator	<p>Se acordă între 0 și 90 puncte (+10 puncte din oficiu) pentru fiecare temă/traducere, potrivit criteriilor de mai jos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- atingerea tuturor cerințelor din fiecare subiect (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)</li> <li>- operarea cu structuri lingvistice adecvate (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.at. CT2.1)</li> <li>- corectitudine lingvistică: claritate, coerență, registru adecvat (O.c.1.1, O.ab.2.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1)</li> <li>- colaborare eficientă în echipă și asumare de roluri specifice (O.at. CT2.3)</li> </ul>	<p><b>Evaluare sumativă:</b></p> <p>Examenul scris va consta în traducerea unui text la prima vedere, identificarea unor anumite structuri din textul-sursă și explicarea traducerii acestora în limba țintă. Studenții vor putea folosi dicționare (tipărite sau electronice).</p>	70 %
		<p><b>Evaluare formativă:</b></p> <p>Redactarea corectă și la timp a temelor date pe parcursul semestrului. Traduceri în grupuri mici (2-4 persoane) din diverse domenii, menite să îi apropie pe studenți de potențiali angajatori (de exemplu, Muzeul Banatului).</p>	20 %
		<p>Participarea activă la minimul de seminarii prevăzut de regulament.</p>	10 %
10.6. Standard minim de performanță:			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care  
- 10 puncte pentru participare activă la minimumul de cursuri practice prevăzute de regulament;  
- 20 puncte pentru temele și traduceri de pe parcurs;  
- 70 de puncte pentru examenul scris;  
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.  
Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării  
07.02.2018

Semnătura titularului de curs

-

Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

